



AGREEMENT OF COOPERATION

«*AS*» *AS* 2019 № *369-345-1/18*

between

**Federal State Budgetary Educational Institution of
Higher Education «Moscow State University of Civil
Engineering (National Research University)»
MGSU
(Russian Federation)**

and

**Damascus University
(Syrian Arab Republic)**

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Moscow State University of Civil Engineering (National Research University)» (MGSU) and Damascus University further referred to as Parties, wishing to develop and strengthen cooperation in areas of commons interest: in culture, science and education, thus contributing to economic and social development of both countries and providing the integration of universities into the world scientific and educational space, have entered the following Agreement:

THE SUBJECT OF THE AGREEMENT

The Parties will contribute to mutually beneficial cooperation, the development and actualization of scientific and educational programs, realization of qualitative training, retraining, professional development, providing all the necessary conditions on the basis of equality and mutual benefit.

PRINCIPLES OF COOPERATION

Cooperation within the frame of the present Agreement will be grounded on the legislation of both countries, on international Agreements, and will be regulated by them.

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

от «*AS*» *AS* 2019 № *369-345-1/18*

между

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
образования «Национальный исследовательский
Московский государственный строительный
университет» НИУ МГСУ
(Российская Федерация)**

и

**Университет Дамаска
(Сирийская Арабская Республика)**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет» (НИУ МГСУ) и Университет Дамаска, в дальнейшем именуемые Сторонами, желая развивать и укреплять взаимовыгодное сотрудничество между двумя странами в области культуры, науки и образования, внося тем самым вклад в экономическое и социальное развитие обеих стран и обеспечивая интеграцию университетов в мировое научно-образовательное пространство, заключили договор о нижеследующем:

ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Стороны будут содействовать взаимовыгодному сотрудничеству, направленному на разработку и актуализацию научных и инновационных образовательных программ, обеспечение высококачественной подготовки, переподготовки, повышения квалификации специалистов, на основе принципов равноправия и взаимной выгоды, создавая для этого необходимые условия.

ПРИНЦИПЫ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ СТОРОН

Сотрудничество в рамках настоящего Договора будет основываться на законодательстве обеих стран, на межгосударственных договорах и будет регулироваться ими.

AREAS OF COOPERATION

The areas of the bilateral cooperation will be chosen on the basis of contribution to culture, science and education development in both countries.

FORMS OF COOPERATION

Cooperation within the frames of the present Agreement can be realized within the following forms:

- realization of joint research programs and projects;
- forming of joint short-termed research teams for substantiation reports and implementation of research work;
- involvement of individual scientists and specialists from one of the Parties in the research work of the other Party;
- development and implementation of joint educational programs;
- holding of joint scientific and methodological conferences, seminars, symposiums, "round table talks", meetings and exhibitions of common interest, conducted by each Party;
- lectures and scientists exchange for the delivery of lectures, upgrading of qualification, arrangement of seminars and consultations;
- exchange of students, masters, post-graduate students, doctoral students and young scientists for study, scientific training in areas of common interest;
- sharing of scientific and technical knowledge, documentation, literature and bibliographic database;
- preparation and publication of joint scientific and technical articles, reports and books, being a direct result of cooperation within the frame of the present Agreement.

Cooperation can be realized in other coordinated forms, providing the realization of the present Agreement. The Parties are guided by science development interests and the actuality of the subject matter for economical and social development of both countries.

CONDITIONS OF COOPERATION

Content of the cooperation and its organizational

НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Направления двухстороннего сотрудничества будут определяться исходя из интересов развития культуры, науки и образования в обеих странах.

ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Сотрудничество в рамках настоящего Договора может реализовываться в следующих формах:

- осуществление совместных научно-исследовательских программ и проектов;
- формирование совместных временных научных коллективов для обоснования и выполнения научно-исследовательских работ;
- привлечение отдельных ученых и специалистов одной из Сторон к выполнению работ другой Стороны;
- разработка и реализация совместных образовательных программ;
- проведение совместных научных и научно-методических конференций, семинаров, симпозиумов, «круглых столов», встреч и выставок, представляющих взаимный интерес и которые может проводить каждая из сторон;
- обмен преподавателями и научными сотрудниками для чтения лекций, повышения квалификации, проведения семинаров и консультаций;
- обмен студентами, магистрами, аспирантами, докторантами и молодыми учеными для учебы, научной стажировки в областях, представляющих взаимный интерес;
- обмен научно-технической информацией, документацией, литературой и библиографическими изданиями;
- подготовка и публикация совместных научно-технических журнальных статей, докладов и книг, являющихся непосредственным результатом сотрудничества в рамках настоящего Договора.

Сотрудничество может осуществляться также в иных взаимосогласованных формах, обеспечивающих реализацию настоящего Договора. При выборе и определении форм поддержки конкретных совместных исследований Стороны руководствуются исключительно интересами развития науки и актуальностью тематики для экономического и общественного прогресса обеих стран.

УСЛОВИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Содержание сотрудничества и его

conditions, including:

- financing of cooperation;
- usage of the results of joint research work;
- intellectual property protection;
- responsibility for the authenticity of the information shared with each other in the process of cooperation;
- method of operation of scientific and technical objects and scientific equipment of joint usage;
- academic mission terms will be directly coordinated by the Parties, basing on individual agreements and contracts.

The present Agreement contains no economical or other obligations.

Time and terms of individual cooperation programs and projects, means of its implementation, financial terms and other questions will be defined in individual Agreements and contracts. Such Agreements and contracts will be signed in accordance with the laws and regulations of both countries.

In the aid of the coordination of cooperation and guarantee of effective realization of the present Agreement the Parties assign an employee, responsible for control over the cooperation, and inform each other about it in written form.

EXPIRATION DATE OF THE AGREEMENT, TREATY PROLONGATION PROCEDURE, CHANGES AND TERMINATION

The present Agreement of cooperation is effective from the date it is signed by the both Parties.

The present Agreement becomes binding for a period of 5 years and is tacitly renewable for the same duration on condition no Party expresses its wish to declares the Agreement null and void by a written declaration not later than 6 months before the date of annulment.

Changes or terminations of the present Agreement will have no effect on active projects, grounded on it. Its realization will continue on the agreed terms.

организационные условия, включая:

- финансирование сотрудничества;
- использование результатов совместных научно-исследовательских работ;
- защиту интеллектуальной собственности;
- ответственность за достоверность информации, передаваемой друг другу в процессе сотрудничества;
- порядок эксплуатации научно-технических объектов и научного оборудования совместного пользования;
- условия командирования ученых и специалистов будут согласовываться непосредственно Сторонами на основе отдельных соглашений, договоров, контрактов.

Данный договор не содержит финансовых или иных обязательств.

В отдельных соглашениях, договорах и контрактах будут определяться сроки и условия реализации конкретных программ и проектов сотрудничества, пути их осуществления, финансовые условия и рассматриваться иные необходимые вопросы. Такие соглашения, договоры и контракты будут заключаться в соответствии с законами и правилами обеих стран.

В целях координации сотрудничества, а также обеспечения эффективной реализации настоящего Договора Стороны назначают сотрудника, ответственного за контроль над сотрудничеством, и информируют друг друга об этом в письменной форме.

СРОКИ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК ЕГО ПРОДЛЕНИЯ, ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ

Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами.

Договор будет действовать в течение пятилетнего периода и продлеваться автоматически на очередные пять лет при условии, что ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие не позднее, чем за 6 месяцев до истечения соответствующего периода.

Изменения или прекращение действия настоящего Договора не будут влиять на начатые на его основе проекты, реализация которых будет продолжена на согласованных условиях.

The present Agreement is signed in two copies: one for each Party. Both copies have equal legal force.

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон. Все экземпляры обладают одинаковой юридической силой.

LEGAL ADDRESS OF THE PARTIES

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА

**Damascus University
(Syrian Arab Republic)**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
образования «Национальный исследовательский
Московский государственный строительный
университет» НИУ МГСУ
(Российская Федерация)**

President

И.о. ректора



Prof. Dr. Mohammed Maher Kabakibi



Волков А.А.

« ____ »

« ____ » 2019

Damascus, Syria
e-mail: info@damascusuniversity.edu.sy
Web: <http://damascusuniversity.edu.sy/>

129337, Россия, г. Москва,
Ярославское шоссе, д. 26
тел./факс: +7(495) 781-80-07
e-mail: kanz@mgsu.ru
Web: <http://mgsu.ru/>





اتفاقية تعاون

بين

جامعة موسكو الحكومية للهندسة المدنية (جامعة البحوث الوطنية) MGSU (الاتحاد الروسي)

و

جامعة دمشق

(الجمهورية العربية السورية)

إن المؤسسة التعليمية الحكومية الاتحادية (الممولة من ميزانية الحكومة الاتحادية) للتعليم العالي «جامعة موسكو الحكومية للهندسة المدنية (جامعة البحوث الوطنية)» (جامعة MGSU) وجامعة دمشق والمشار إليهما فيما يلي: بـ "الطرفان"، ورغبة منهما في تطوير وتعزيز التعاون والمنفعة المتبادلة بين البلدين في المجالات ذات الاهتمام المشترك: في الثقافة والعلوم والتعليم، وبالتالي المساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية في كلا البلدين والدمج بين الجامعات في الفضاء العالمي التعليمي والعلمي،

قد أبرمت الاتفاقية التالية:

موضوع الاتفاقية

يساهم الطرفان في التعاون المتبادل، وتطوير البرامج العلمية والتعليمية وتنفيذها، وتحقيق التدريب النوعي، وإعادة التدريب، والتطوير المهني، وتوفير كل الشروط الضرورية لذلك على أساس مبدأ المساواة والمنفعة المتبادلة.

مبادئ التعاون

يعتمد التعاون بموجب هذه الاتفاقية على القوانين والأنظمة النافذة في كلا البلدين، على الاتفاقيات الدولية، ويتم العمل بها.



مجالات التعاون

يتم اختيار مجالات التعاون الثنائي على أساس المساهمة في تطوير الثقافة والعلوم والتعليم في كلا البلدين.

أشكال التعاون

يمكن تنفيذ التعاون بموجب هذه الاتفاقية في الأشكال التالية:

- تنفيذ برامج ومشاريع بحث مشتركة؛
 - تشكيل فرق بحث مشتركة قصيرة الأجل لإثبات وتنفيذ البحوث؛
 - إشراك العلماء والاختصاصيين من أحد الطرفين في الأعمال البحثية للطرف الآخر؛
 - تطوير وتنفيذ برامج تعليمية مشتركة؛
 - عقد مؤتمرات علمية ومنهجية مشتركة، حلقات دراسية، ندوات، "اجتماعات المائدة المستديرة"، اللقاءات العلمية والمعارض ذات الاهتمام المشترك، التي يجريها كل طرف؛
 - تبادل المحاضرين والباحثين لإلقاء المحاضرات، والتطوير المهني، و الحلقات الدراسية والمشاورات؛
 - تبادل الطلاب، وطلاب الماجستير والخريجين، وطلاب الدكتوراه، والعلماء الشباب من أجل الدراسة، والتدريب العلمي في المجالات ذات الاهتمام المشترك؛
 - تبادل المعلومات العلمية والتقنية، والوثائق، والأدب والمنشورات الببليوغرافية؛
 - إعداد ونشر المواد العلمية والتقنية، والتقارير والكتب بشكل مشترك، كونها نتيجة مباشرة للتعاون بموجب هذه الاتفاقية.
- كما يمكن التعاون في أشكال أخرى من التعاون بشكل متبادل لضمان تنفيذ هذه الاتفاقية عند اختيار وتعريف أشكال الدعم لأبحاث مشتركة محددة يسترشد الطرفان بالاهتمامات المتعلقة بتطوير العلم و أهمية الموضوع بالنسبة للتطور الاقتصادي والاجتماعي في كلا البلدين.



شروط التعاون

محتوى التعاون وشروطه التنظيمية بما في ذلك:

- تمويل التعاون؛
 - استخدام نتائج المشاريع البحثية المشتركة؛
 - حماية الملكية الفكرية؛
 - المسؤولية عن دقة المعلومات المتبادلة في عملية التعاون؛
 - ترتيب تشغيل المرافق العلمية والفنية وتقاسم المعدات العلمية؛
 - يتم تنسيق شروط تفويض العلماء والاختصاصيين بشكل مباشر من قبل الطرفين، استناداً إلى اتفاقيات وعقود منفصلة.
- لا تتضمن هذه الاتفاقية أي التزامات مالية أو التزامات أخرى.

يتم تحديد الوقت وشروط وأحكام تنفيذ البرامج المحددة ومشاريع التعاون وطرق تنفيذها، وشروطها المالية، وغيرها من المواضيع الضرورية في اتفاقيات وعقود منفصلة. يتم إبرام مثل هذه الاتفاقيات والعقود وفقاً للقوانين والأنظمة النافذة في كلا البلدين.

من أجل تحقيق التعاون وضمان التنفيذ الفعال لهذه الاتفاقية، يقوم الطرفين بتعيين موظف، مسؤول عن الإشراف على التعاون، وإخبار كل منهما الآخر بذلك خطياً.

مدة الاتفاقية، التمديد، التغييرات والإنهاء

تدخل اتفاقية التعاون هذه حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ التوقيع عليها من قبل الطرفين.

تبقى هذه الاتفاقية سارية لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لنفس المدة، ما لم يعرب أي طرف بإعلام الطرف الآخر بإشعار خطي عن رغبته في إنهاءها في موعد أقصاه ستة أشهر قبل انتهاء الفترة المعنية.



لن يؤثر تغيير أو إنهاء هذه الاتفاقية على المشروعات النشطة، والقائمة على أساسها. ويستمر تنفيذها على الشروط المتفق عليها.

تم توقيع هذه الاتفاقية في نسختين: نسخة واحدة لكل طرف ولهما ذات الحجية القانونية .

عن جامعة جامعة موسكو الحكومية للهندسة المدنية

في الاتحاد الروسي

رئيس الجامعة



الأستاذ الدكتور أ. فولكوف

عن جامعة دمشق

في الجمهورية العربية السورية

رئيس الجامعة

الأستاذ الدكتور محمد ماهر قباقيبي